Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Boga odnośnie nas lepsze coś który przewidział aby nie bez nas zostaliby uczynieni doskonałymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż Bóg ze względu na nas przewidział coś lepszego\* – tak by (oni) bez nas nie zostali doprowadzeni do celu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (bo) Bóg co do nas lepsze coś (przewidział), aby nie bez nas zostaliby uczynieni doskonałymi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Boga odnośnie nas lepsze coś który przewidział aby nie bez nas zostaliby uczynieni doskonałymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg bowiem, ze względu na nas, przewidział coś lepszego, to znaczy, by doprowadzić ich do doskonałości wraz z nami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ Bóg przewidział dla nas coś lepszego, aby oni nie stali się doskonali bez nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że Bóg o nas coś lepszego przejrzał, aby oni bez nas nie stali się doskonałymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż Bóg o nas coś lepszego przejźrzał, aby nie bez nas byli doskonałymi uczynieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż Bóg, który nam lepszy los zgotował, nie chciał, aby oni osiągnęli doskonałość bez nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ Bóg przewidział ze względu na nas coś lepszego, mianowicie, aby oni nie osiągnęli celu bez nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg bowiem ze względu na nas przewidział coś lepszego, żeby bez nas nie osiągnęli doskonałości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg bowiem ze względu na nas przygotował coś wspanialszego, ażeby bez nas nie osiągnęli oni celu! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro z myślą o nas Bóg przewidział coś lepszego, to oni nie mogli dojść do spełnienia bez nas. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | który ze względu na nas miał o wiele szersze plany i nie chciał, aby oni bez naszego udziału doszli do doskonałości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg zatroszczył się dla nas o coś lepszego, nie chciał, by oni bez nas osiągnęli doskonałość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Бог передбачив, для нас щось краще, - щоб вони не без нас одержали досконалість! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż Bóg przewidział względem nas coś lepszego, oraz by bez nas nie zostali uczynieni doskonałymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo Bóg zaplanował coś lepszego, co obejmie i nas, tak że tylko wraz z nami będą oni doprowadzeni do celu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż Bóg przewidział dla nas coś lepszego, aby oni nie zostali bez nas doprowadzeni do doskonałości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg zaplanował bowiem coś jeszcze lepszego i nie chciał, aby tylko oni—bez nas—osiągnęli ten cel. |

1. 1) <x>650 7:19</x>; <x>650 8:6</x>; <x>650 9:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: do doskonałości; celem tym jest spełnienie się obietnic dotyczących Chrystusa. Gdyby Pan powrócił przed naszym narodzeniem, nie byłoby nas w niebie. Boże zwlekanie to nasze zbawienie, zob. <x>680 3:9</x>, 15. [↑](#footnote-ref-3)